DOCUMENT RESUME

ED 106 237 SP 009 146

TITLE	Modular Sequence: Teaching Reading to Spanish-Speaking Students. Instructor's Guide. Teacher Corps Bilingual Project.
INSTITUTION	Hartford Univ., West Hartford, Conn. Coll. of Education.
PUB DATE	[74]
NOTE	15p.; For related documents, see ED 095 128-143, SP 008 975-987 and SP 009 147-163; Text printed on yellow paper and may not reproduce sharply
EDRS PRICE	MF-$0.76 HC-$1.58 PLUS POSTAGE
DESCRIPTORS	*Bilingual Education; Elementary School Students; Learning Activities; *Reading Instruction; *Spanish Speaking; Teacher Education; Teaching Guides

ABSTRACT

This instructor's guide states that the objective of this modular sequence is to provide teachers with an awareness of the methods and materials used for teaching reading to Spanish-speaking students. The guide explains that there are 17 modules in the sequence and that participants should be able to arrive at a practical understanding of major concepts concerning the teaching of reading through selected readings, options to develop their own instructional activities, practical clinical applications, audio-visual materials, interaction with resource people and peers, and consultation of cross-referenced materials. An extensive bibliography is included. (PB)

ED106237

BEST COPY AVAILABLE

TEACHER CORPS BILINGUAL PROJECT
UNIVERSITY OF HARTFORD
WEST HARTFORD, CONNECTICUT

DR. PERRY A. ZIRKEL, DIRECTOR

MODULAR SEQUENCE:
TEACHING READING TO
SPANISH-SPEAKING STUDENTS

INSTRUCTOR'S GUIDE

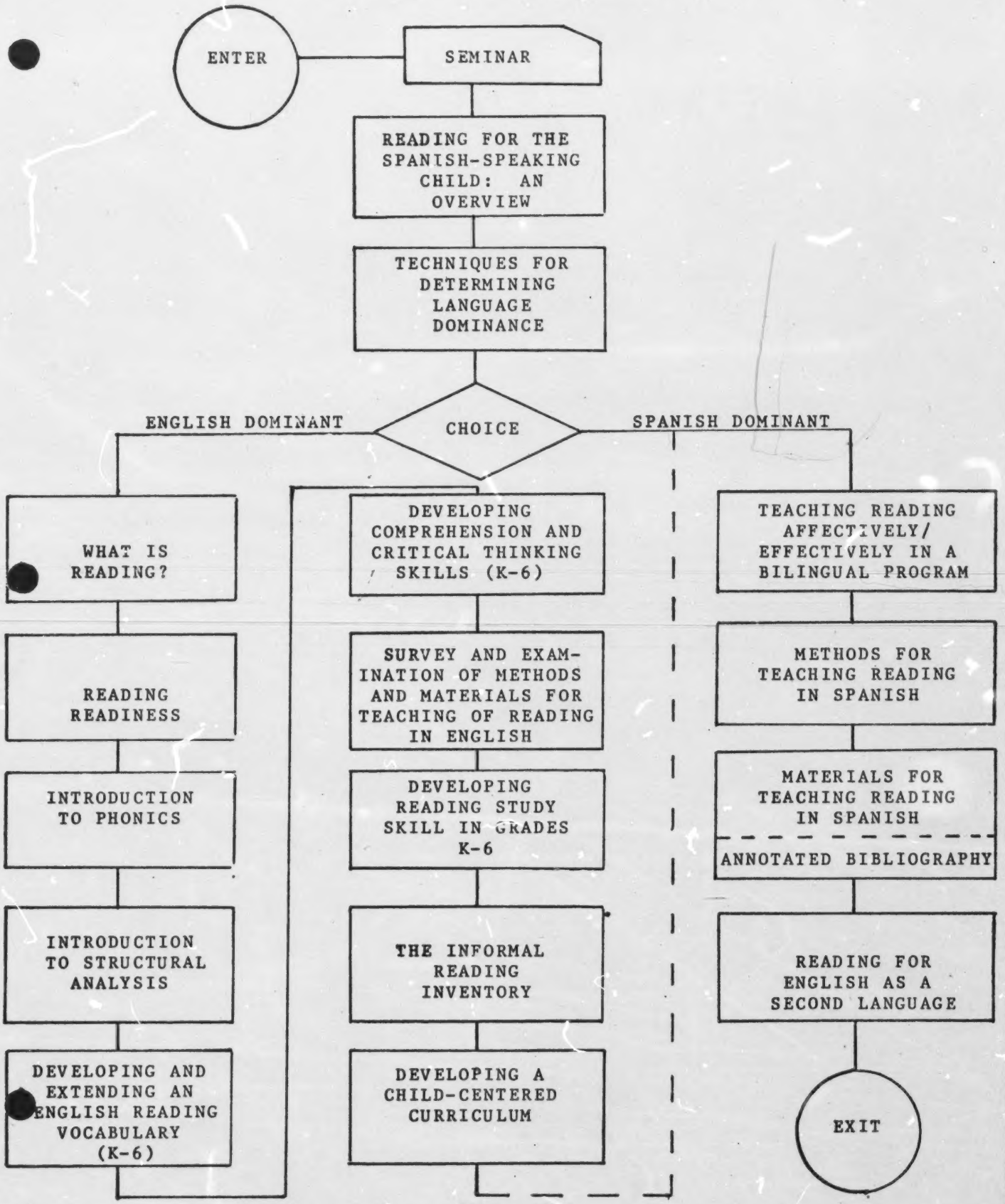
U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

COLLEGE OF EDUCATION
UNIVERSITY OF HARTFORD
WEST HARTFORD, CONNECTICUT

DR. IRVING S. STARR, DEAN

SP009 146

TEACHING READING TO BILINGUAL LEARNERS


ENTER
SEMINAR
READING FOR THE SPANISH-SPEAKING CHILD: AN OVERVIEW
TECHNIQUES FOR DETERMINING LANGUAGE DOMINANCE
CHOICE
ENGLISH DOMINANT
SPANISH DOMINANT
WHAT IS READING?
READING READINESS
INTRODUCTION TO PHONICS
INTRODUCTION TO STRUCTURAL ANALYSIS
DEVELOPING AND EXTENDING AN ENGLISH READING VOCABULARY (K-6)
DEVELOPING COMPREHENSION AND CRITICAL THINKING SKILLS (K-6)
SURVEY AND EXAMINATION OF METHODS AND MATERIALS FOR TEACHING OF READING IN ENGLISH
DEVELOPING READING STUDY SKILL IN GRADES K-6
THE INFORMAL READING INVENTORY
DEVELOPING A CHILD-CENTERED CURRICULUM
TEACHING READING AFFECTIVELY/ EFFECTIVELY IN A BILINGUAL PROGRAM
METHODS FOR TEACHING READING IN SPANISH
MATERIALS FOR TEACHING READING IN SPANISH
ANNOTATED BIBLIOGRAPHY
READING FOR ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE
EXIT

ACKNOWLEDGEMENTS

This modular sequence reflects the combined concerns of the Corpsmembers, staff, and cooperating teachers of the Teacher Corps Cycle VII Bilingual Project of the University of Hartford/Hartford Public Schools. Their cooperation in the development and field-testing of the sequence is greatly appreciated. A special thank you goes to Susan Melnick of the Teacher Corps Staff. Without her patient dedication, the compilation and coordination of the sequence would not have been possible.

Finally, the developers of the various modules deserve specific recognition:

Dr. Joseph Cillizza
Dr. Serafina Colombani
Mr. John Devine
Ms. Susan Melnick
Mrs. María Moylan
Ms. Josefina O'Neill
Dr. Rafael Ramírez
Dr. Norma Rodríguez
Dr. Perry Zirkel

MODULAR SEQUENCE: TEACHING READING TO SPANISH-SPEAKING STUDENTS

I. RATIONALE: In recent years an effort has been made to develop viable educational programs for teachers that focus on individual needs and specified competencies to be attained. This trend grew out of a need for evaluating and improving teaching skills, rather than judging a teacher's competence solely in terms of accumulated credits, courses, grades and degrees.

II. OBJECTIVE: The comprehensive objective of this modular sequence is to provide teachers with an awareness of the methods and materials of teaching reading to Spanish-speaking students.

III. PREREQUISITES: None.

IV. ORGANIZATION: The sequence is divided into the following major areas of consideration:

TTP 002.01	Reading for the Spanish-Speaking Child: An Overview
TTP 002.02	Techniques for Determining Language Dominance
TTP 002.03	What is Reading?
TTP 002.04	Reading Readiness
TTP 002.05	Introduction to Phonics
TTP 002.06	Introduction to Structural Analysis
TTP 002.07	Developing and Extending an English Reading Vocabulary (K-6)
TTP 002.08	Developing Comprehension and Critical Thinking Skills (K-6)
TTP 002.09	Survey and Examination of Methods and Materials for the Teaching of Reading in English
TTP 002.10	Developing Reading Study Skill in Grades K-6
TTP 002.11	The Informal Reading Inventory
TTP 002.12	Developing a Child-Centered Curriculum
TTP 002.13	Teaching Reading Affectively/Effectively in a Bilingual Program
TTP 002.14	Methods for Teaching Reading in Spanish
TTP 002.15A	Materials for Teaching Reading in Spanish
TTP 002.15B	An Annotated Bibliography of Reading Materials for Spanish-Speaking Students
TTP 002.16	Reading for English as a Second Language

V. PROCEDURE: The participant will be able to arrive at a practical understanding of the major concepts of the teaching of reading to Spanish-speaking students through specified readings, options to develop his/her own instructional activities, practical clinical applications, audio-visual materials, interaction with resource people and peers, and consultation of cross-reference materials.

VI. MANAGEMENT:

1. Instructor's Procedure: It is recommended that the Instructor schedule an initial seminar to explain the overall format for proceeding through the modular sequence. While the sequence is designed to be completed in a fifteen-week period equivalent to a traditional semester, the length of time each module requires for completion varies according to the learner's needs.

2. Activities: Although some learning activities satisfy the requirements of more than one objective, the checklists contain specific resources for enumerated objectives and corresponding items on each Post-Assessment.

3. Resources: Copies of a set of readings designed specifically for this sequence is included in the respective modules. Copies of other recommended readings have not been included because of copyright restrictions. It is suggested that sufficient copies of all such recommended resource materials be secured prior to students' beginning the sequence.

4. Remediation: Activities for remediation should be agreed upon by the Instructor and student in concert. While the Instructor may wish to suggest alternatives not included in the sequence, learning activities not originally selected by the student may be used for remediation.

BIBLIOGRAPHY

Anderson, Lorena, et al. Listen and Read. Huntington, New York: Educational Developmental Laboratories, 1961.

Andersson, Theodore and Mildred Boyer. Bilingual Schooling in the United States. 2 vols. Washington, D.C. GPO, 1970. Vol. I. pp. 69-104.

Ashton-Warne Sylvia. Organic reading. Teacher. New York: Simon and Schuster, 1963. pp. 59-74.

Aspira, Inc. v. Board of Education, No. 72 Civ. 4002 MEF (S.D. N. Y., September 20, 1974).

Aukerman, Robert. Approaches to Beginning Reading. New York: John Wiley and Sons, Inc., 1971.

_____. Cooperative Individualized Reading Project. A project funded under Title III, ESEA University of Bridgeport, Bridgeport, Connecticut.

_____. "Reading Lesson In Grade Three," Film Rental Center of Syracuse University, 1455 East Colvin Street, Syracuse, New York, 13210.

Baratz, Joan C. and Janice C. Reddish. Development of Bilingual/Bicultural Education Models. Final Report OEO Grant #30061. Education Study Center. Washington, D.C., 1973. pp. 1-57.

Barbe, Walter. An Educator's Guide to Persodized Reading. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice-Hall, Inc., 1961.

Barrett, Thomas. Taxonomy of Reading Comprehesion.

Berney, Tomi and Anne Eisenberg. Research supplement. Digest of Bilingual Education. New York: Yeshiva University, December 1968.

Bhaerman, R. Bilingual education: Its promises and problems. American Teacher, 1974, 62, 16-18.

Blossom, Grace. Teaching the bilingual child to read. Changing Education, 3, 1969, 28-34.

Canedo, F. et al. Language dominance criteria. Mimeographed manuscript, Whittier College, Whittier, California, 1970.

Chall, Jeanne. Learning to Read: The Great Debate. New York: McGraw Hill Book Company, 1967.

Cilizza, J. E. The construction and evaluation of a test of critical thinking ability. Unpublished doctoral dissertation, Boston University, 1970.

Coleman, J. et al. Equality of Educational Opportunity. Washington, D.C.: U.S. Government Printing Office, 1965.

Colombani, Serafina. Review of the literature. Region One Curriculum Kit: A Prospectus. Dallas: Melton Book Company, 1974. pp. 15-18.

_____. Review of the literature-biliteracy. Region One Literacy Lessons: A Prospectus. Dallas: Melton Book Company, 1974. pp. 12-14.

Cooper, R. Two contextualized measures of degree of bilingualism. Modern Language Journal, 1969, 53, 172-178.

Cooper, R. et al. Listening comprehension in a bilingual community. Modern Language Journal, 1969, 53, 235-241.

Cordts, Anna. Phonics for the Reading Teacher. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc., 1965.

Croft, Doreen J. and Robert D. Hess. An Activities Handbook for Teachers of Young Children. Boston: Houghton Mifflin Co., 1972.

Croft, Kenneth. Readings on English as a Second Language. Cambridge, Massachusetts: Winthrop Publishers, Inc., 1972.

Dawson, Mildred. Teaching Word Recognition Skills. Newark, Delaware: International Reading Association, 1971.

Dechant, Emerald. Improving the Teaching of Reading. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice-Hall, Inc., 1964.

Diana v. California State Education Department, C.A. No. C-7037 RFD (N.D. Cal., February 3, 1970).

Durkin, Dolores. Teaching Young Children to Read. Boston: Allyn and Bacon, Inc., 1972.

Edelman, M. The contextualization of schoolchildren's bilingualism. Modern Language Journal, 1969, 53, 179-182.

Ervin, S. An Issei learns English. Journal of Social Issues, 1967, 23, 78-90.

_____. Semantic shift in bilingualism. Journal of Psychology, 1961, 74, 233-241.

_____. The verbal behavior of bilinguals: The effects of language of response upon the T.A.T. American Psychologist, 1955, 10, 391.

Eskey, David. A new technique for the teaching of reading to advanced students. TESOL Quarterly IV (December 1970).

Feeley, Joan. Teaching non-English speaking first graders to read. Elementary English, 1970, 47, 199-212.

Fishman, Joshua A. "Attitudes and Beliefs about Spanish and English among Puerto Ricans." in Maurice I. Imhoof (ed.) Social and Educational Insights into Teaching Standard English to Speakers of Other Dialects. Bulletin of the School of Education, Indiana University (March 1971). pp. 51-72.

_____. Bilingualism and the Barrio. Bloomington: University of Indiana Press, 1971.

Fishman, Joshua A. and John Lovas. "Bilingual Education in a Sociolinguistic Perspective." in Bernard Spolsky (ed.) The Language Education of Minority Children. Rowley: Newbury House Publishers, 1972. pp. 83-93.

Fries, Charles C. Linguistics and Reading. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc., 1963.

Gaarder, A. Teaching the bilingual child: Research, development, and policy. Modern Language Journal, 1965, 49, 164-174.

Gans, Roma. Fact and Fiction About Phonics. New York: The Bobbs-Merrill Co., Inc., 1964.

Gibson, James and James Hall. Damn Reading. New York: Vantage Press, 1969.

Greene, J. and P. Zirkel. The validation of parallel testing of aural ability as an indicator of bilingual dominance. Psychology in the Schools, 1974, 11, 153-157.

Grubb, E. Breaking the language barrier: The right to a bilingual education. Harvard Civil Rights and Liberties Law Review, 1974, 9, 52-94.

Guidelines to bilingual education act. Federal Register, May 22, 1974, 39, 17963-17968.

Hafner, Lawrence and Hayden Jolly. Patterns of Teaching Reading in the Elementary School. New York: The Macmillan Company, 1972.

Harris, Albert J. How to Increase Reading Ability. New York: David McKay Co., Inc., 1970.

Harrison, Lucille M. Reading Readiness. Boston: Houghton Mifflin Co., 1936.

Heilman, Arthur. Phonics in Proper Perspective. Columbus, Ohio: Charles E. Merrill Publishing Co., 1964.

Hittinger, L. Bilingualism and self-identity. Educational Leadership, 1969, 27, 247-249.

Hoffman, M. N. The Measurement of Bilingual Background. New York: Columbia University, 1934.

Horn, Thomas. Three methods of developing reading readiness in Spanish-speaking children in the first grade. Reading Teacher, 1966, 20, 38-42.

Hull, Marion. Phonics for the Teacher of Reading. Columbus, Ohio: Charles E. Merrill Publishing Co., 1969.

Indrisano, E. and T. E. Culliton. Informal Reading Inventory. (Boston University: Copyright by authors, 1969, revised, 1972).

Jakobovits, L. Dimensionality of compound coordinate bilingualism. Language Learning, 1968, 18, 29-49.

_____. Foreign Language Learning. Rowley, Massachusetts: Newbury House, 1970.

James, P. James Language Dominance Test. Austin, Texas: Learning Concepts, 1974.

John, V. and J. Horner. Early Childhood Bilingual Education. New York: Modern Language Association, 1971.

Johnson, G. Bilingualism as measured by a reaction-time technique and the relationship between a language and non-language intelligence quotient. Journal of Genetic Psychology, 1953, 32, 3-9.

Johnson, Marjorie S. and Ray A. Kress. Informal Reading Inventories. Newark, Delaware: International Reading Association, 1965.

Kanoon, G. Misinterpretation of bilingual education leads to unsuccessful programs. Paper presented at the annual meeting of the American Educational Research Association, Chicago, May 1974.

King, Martha, Bernice Ellinger, and Willavene Wolf (eds.). Critical Reading. New York: J. P. Lippincott Company, 1967.

Kjolseth, Rolf. "Bilingual Education Programs in the United States: For Assimilation or Pluralism?" in Bernard Spolsky (ed.) The Language Education of Minority Children. Rowley: Newbury House, 1972. pp. 94-121.

Knight, Lester. Oral-aural language instruction and reading achievement of selected Spanish-speaking children. California Journal of Educational Research, 1972, 23, 188-197.

Kobrick, J. The compelling case for bilingual education. Saturday Review, 1972, 55, 54-58.

Kolers, P. Bilingualism and information processing. Scientific American, 1968, 218, 78-84.

Labov, William. "The Logic of Non-Standard English." in Frederick Williams (ed.) Language and Poverty. Chicago: Markham, 1970.

LaFontaine, H. and M. Pagan. A model for the implementation of the elementary school curriculum through bilingual education. Mimeographed manuscript, Public School 25, Bronx, N. Y., 1969.

Lambert, W. The measurement of the linguistic dominance of bilinguals. Journal of Abnormal and Social Psychology, 1955, 50, 197-200.

Lambert, W. and N. Moore. Word association responses: Comparisons of American and French monolinguals with Canadian monolinguals and bilinguals. Journal of Personality and Social Psychology, 1966, 3, 713-720.

Lambert, W. et al. Linguistic manifestations of bilingualism. American Journal of Psychology, 1959, 72, 77-82.

Lau v. Nichols, 414 U.S. 563, 94 S.Ct. 786, 38 L.Ed. 2d 1 (1974).

Mackey, William. A typology of bilingual education. Foreign Language Annals, 1970, 3, 596-608.

Macnamara, J. The bilingual's linguistic performance: A psychological overview. Journal of Social Issues, 1967, 23, 58-77.

_____. The linguistic independence of bilinguals. Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior, 1967, 6, 729-736.

Matthes, Carole. How Children Are Taught to Read. Lincoln, Nebraska: Professional Educators Publications, Inc., 1972.

McCanne, Roy. Approaches to first grade English reading instruction for children from Spanish-speaking homes. Reading Teacher, 1966, 19, 670-675.

McKee, Paul. Reading: A Program of Instruction for the Elementary School. Boston: Houghton Mifflin Company, 1966.

Miller, Wilma H. "A Reading Program for Disadvantaged Children." in Wilma H. Miller (ed.) Elementary Reading Today. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc. pp. 292-297.

Mills, H. Mills Learning Rate Test. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice-Hall, Inc.

Modiano, Nancy. "The Most Effective Language of Instruction for Beginning Reading: A Field Study." in F. Pialorsi (ed.) Teaching the Bilingual. Tucson: University of Arizona Press, 1974. pp. 159-166.

_____. National or mother language in beginning reading. Research in the Teaching of English, 1968, 2, 32-43.

Morrison, J. C. et al. Developing a program for testing Puerto Rican pupils in New York City public schools: Puerto Rican study research report. New York City: Board of Education, 1959.

Niles, Olive. Analysis of reading difficulty (7-12). Unpublished Informal Test.

Olguin, L. Solutions in communications: Language blocks that exist between Spanish and English. Elementary English, 1971, 48, 350-369.

O'Neill, I. et al. The effect of visual format upon the test performance of Spanish-speaking students. Paper presented at the annual meeting of the American Psychological Association, Chicago, September 1975.

Pettibone, Timothy and Sharon Wooden. A comparative study of three beginning reading programs for the Spanish-speaking child. Journal of Reading Behavior, 1972, 5, 192-195.

Polemeni, A. et al. Rating Scale of Pupils' Ability to Speak English. New York City: Board of Education, 1974.

Ramirez, Alfonso R. Bilingual Reading for Speakers of Spanish. Mimeo. 1974.

Rivers, Wilga M. Teaching Foreign Language Skills. Chicago: The University of Chicago Press, 1968.

Rodriguez, C. The structure of failure. Urban Review, 1974, 7, 215-226.

Saville, M. and R. Troike. A Handbook of Bilingual Education. Washington, D. C.: Teachers of English to Speakers of Other Languages, 1971.

Schell, Robert. Letters and Sounds. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice-Hall, Inc., 1972.

See, D. M. and R. Allen. Learning to Read Through Experience. New York: Appleton-Century-Crofts, Inc., 1963.

Shore, M. Final report of Project BEST: The content analysis of 125 Title VII bilingual programs funded in 1969 and 1970. New York City: Bilingual Education Applied Research Unit. Hunter College, 1974.

Shutt, D. Shutt primary language indicator. Phoenix, Arizona: Citizen's Press, 1974.

Shuy, Roger W. "Teacher Training and Urban Language Problems." Ralph W. Tasold and Roger W. Shuy (eds.) Teaching Standard English in the Inner City. Washington: Center for Applied Linguistics. 1970. pp. 120-141.

Silvaroli, Nicholas J. Classroom Reading Inventory. Dubuque, Iowa: William C. Brown, Co., 1969.

Skoczylas, R. Home bilingual usage estimate. Copywritten instrument, Gilroy, Cal., 1971.

Smith, Nila Banton. Be A Better Reader (books 4-6). Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice-Hall, Inc., 1963.

Spolsky, B. et al. Three functional tests of language proficiency. TESOL Quarterly, 1972, 6, 221-235.

Stauffer, Russell. Teaching Reading as a Thinking Process. New York: Harper and Row, 1969.

Taylor, Stanford. EDL Word Clues (Book K). Huntington, N. Y.: Educational Developmental Laboratories, 1962.

Thonis, Eleanor Wall. Teaching Reading to Non-English Speakers. New York: The Macmillan Co., 1970.

Timothy, Sister M. The reading problems of a bilingual child. Elementary English, 1964, 41, 235-237, 241.

Valdez, R. The fallacy of the Spanish surname survey. CTA Journal, 1969, 65, 29-30.

Valencia, Atilano. Bilingual Bicultural Education: A Perspective Model in Multicultural America. New Mexico: Southwest Cooperative Educational Laboratory, 1969.

Veatch, Jeanette. Reading in the Elementary School. New York: The Ronald Press Co., 1966.

Verezky, Richard L. Non-standard language and reading. Elementary English, 1970, 47, 334-345.

Watson, Goodwin, and Edward Maynard Glaser. Watson-Glaser Critical Thinking Appraisal. New York: Harcourt, Brace and World, 1951.

Wilson, Robert and Maryanne Hall. Programmed Word Attack for Teachers. Columbus, Ohio: Charles E. Merrill Publishing Co., 1968.

Wolk, Elsie. Reading Disabilities of children learning English as a second language. Elementary English, XLIX:3 (March 1972).

Yoes, Derek. Reading program for Mexican-American children of Texas. Reading Teacher, 1967, 20, 313-318.

Zirkel, P. A method for determining and depicting language dominance. TESOL Quarterly, 1974, 8, 7-16.

Zirkel, P. and J. Greene. The use of parallel testing of aural ability as an indicator of bilingual dominance. Psychology in the Schools, 1974, 9, 51-55.